

TERMINUS

Station de travail de gestion de la terminologie et des corpus

M. Teresa Cabré

IULATERM

Universitat Pompeu Fabra

Qu'est-ce que TERMINUS?

- Plate-forme qui inclue toute la chaîne de travail terminologique:
 - recherche de documents
 - constitution de corpus
 - exploration de corpus
 - extraction automatique de terminologie
 - gestion de glossaires et de projets
 - création et maintenance de bases de données
 - et édition des glossaires (formats d'impression, formats de bases de données et formats web).

Caractéristiques de TERMINUS

- Flexibilité et adaptabilité à différents profils d'utilisateurs et à leurs besoins spécifiques.
- Déclaration flexible de catégories de données et de leurs options respectives.
- Plusieurs options d'analyse statistique.
- Outil d'édition de structures conceptuelles.
- Modules d'exportation.
- Testé en situations réelles et amélioration.

Qui l'a conçu et qui l'a développé?

- Conception et création du projet : M. Teresa Cabré
- Responsables techniques du projet:
 - Versions 1.x : Gabriel Reus
 - Version 2.0 : Rogelio Nazar
- Collaborations : Jenny Azarian, Iria da Cunha, Rosa Estopà, Mercè Lorente, M. Amor Montané et Natalia Seghezzi
- Conception graphique : Jesús Carrasco
- TERMINUS utilise des composants du programme JAGUAR© (UPF, IULA)
- TERMINUS comprend un gestionnaire graphique d'arbres de domaine, développé par H. Panella et J. A. de la Cruz

© Universitat Pompeu Fabra

Groupe de recherche IULATERM
Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra
Campus de la Comunicació - Poble Nou
Roc Boronat, 138
08018 Barcelona (Espagne)

Évolution de l'outil

- **Version 1.0:** Élaboration de la plupart des modules actuels. Interaction avec les premiers utilisateurs.
- **Version 1.1:** Version améliorée comprenant davantage d'options. Incorporation de champs dynamiques (plus de flexibilité des données) pour l'administrateur.
- **Version 2.0:** Version améliorée, plus rapide et facile à utiliser. Incorporation du module d'extraction automatique de terminologie. Élargissement du module d'exploration de corpus (comprend plus de mesures d'analyse statistique).

Disponibilité de TERMINUS

- Version démo en ligne (gratuite 30 jours)
- Version de travail en ligne (acquisition de la licence)
- Version téléchargeable (à partir du mois de Septembre 2012)

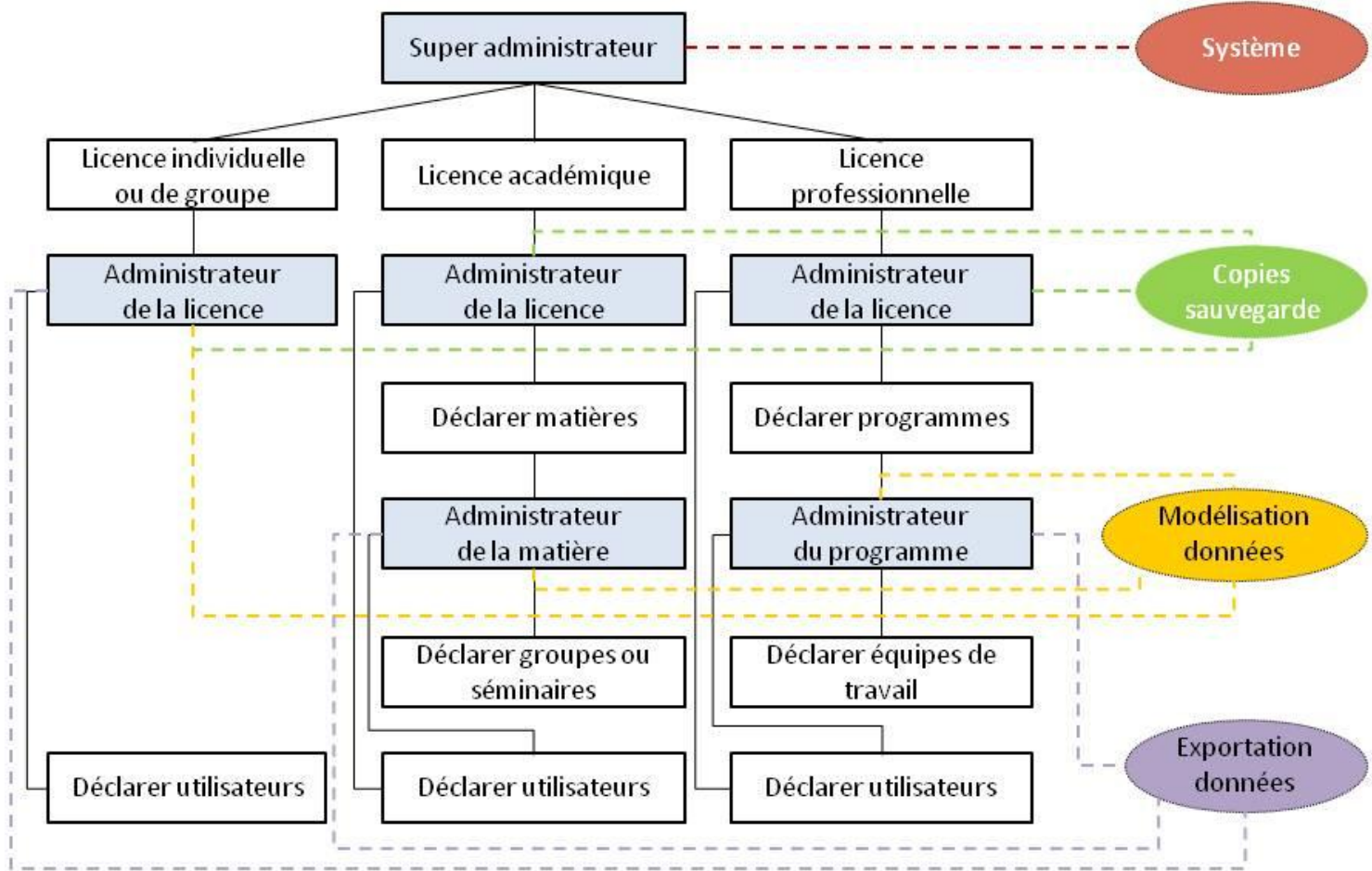
À quoi sert TERMINUS?

- Projets de terminographie
- Projets de traduction spécialisée
- Projets de lexicographie
- Projets de néologie
- Projets de linguistique de corpus
- Projets de philologie
- Processus de FORMATION dans ces différents domaines

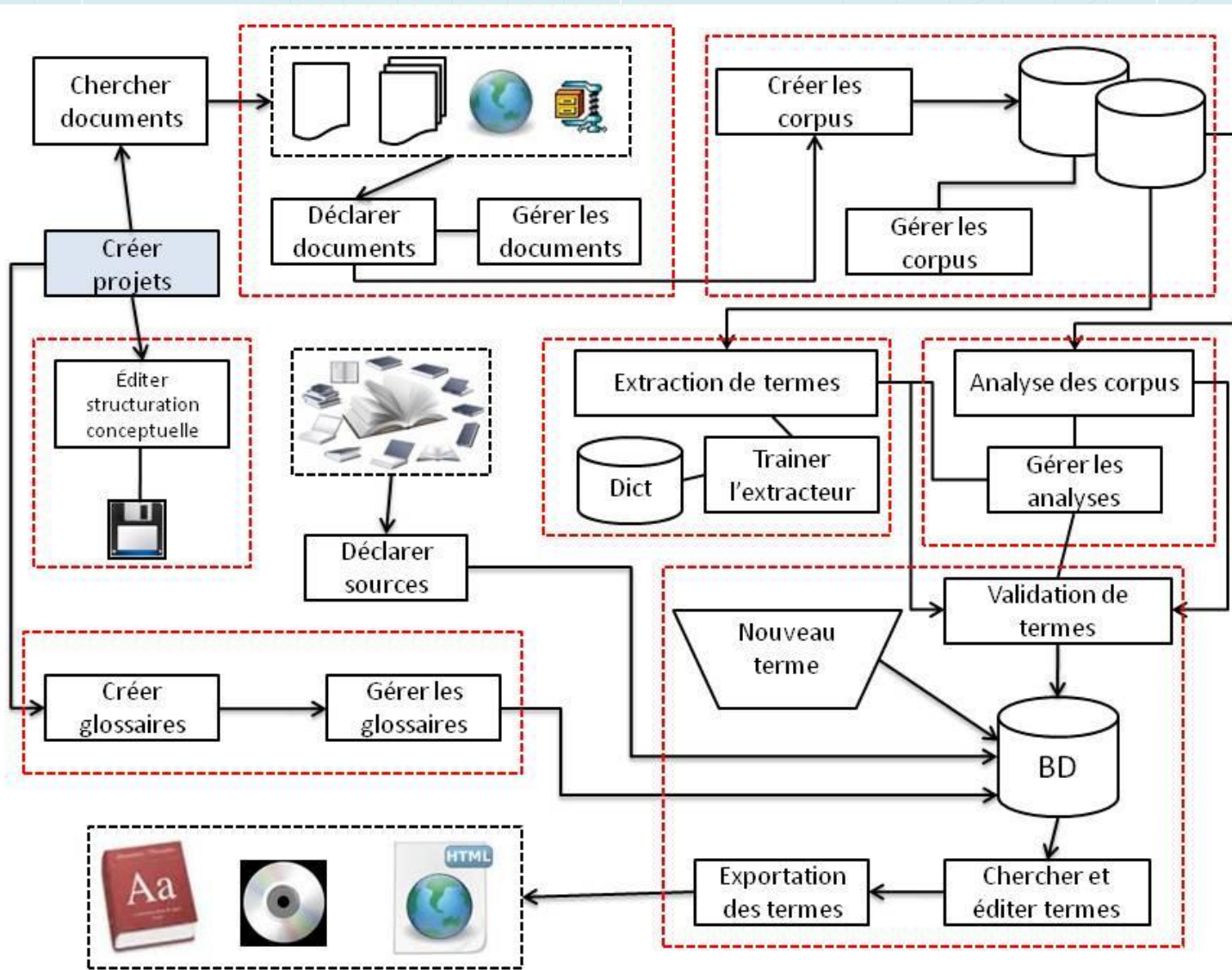
- Les terminologues
- Les lexicographes
- Les traducteurs professionnels
- Les étudiants et les professeurs en classe
- Les groupes de recherche
- Les équipes de professeurs
- Les équipes d'étudiants
- Les sociétés de services linguistiques et de médiation

- Une même licence permet aux utilisateurs de travailler **SIMULTANÉMENT**:
 - Sur le même projet
 - Sur le même glossaire
 - Sur le même corpus
- Il est possible d'organiser le travail par modules.
- Une même licence permet à l'administrateur de moduler le registre terminologique selon les besoins des différents groupes d'utilisateurs.

Architecture d'administrateur



Architecture d'utilisateur



Exigences techniques

- Pour utiliser TERMINUS, il suffit d'avoir un navigateur Internet mis à jour (*Mozilla Firefox, GoogleCrome, Explorer de Windows, etc.*).
- TERMINUS fonctionne sous tous les systèmes d'exploitations (*Windows, Mac, UNIX, LINUX*).
- Pour la version téléchargeable, un serveur –dont la capacité doit être suffisante pour gérer l'accès des utilisateurs– et un réseau interne suffisent.

Les licences

- Individuelle ou de groupe de recherche (entre 1 et 10 utilisateurs)
- Académique (maximum 100 utilisateurs)
- Professionnelle (adaptable aux besoins)

La chaîne de travail en terminologie (CTT)

1. Définition du projet

- Objectif, délimitation du domaine, langues de travail, etc.
- Base de données (registre terminologique)
- Équipe de travail

2. Préparation du travail

- Structuration conceptuelle (arbre de domaine)
- Sélection de documentation
- Constitution de corpus

3. Élaboration du travail

- Sélection des unités terminologiques
- Élaborations des registres de la base de données

4. Révision du travail et édition du glossaire

- Révision et complétion des registres terminologiques
- Élection du format et de types d'information à éditer

différents modules articulés

Comme administrateur

- Déclarer les équipes de travail
- Attribuer des mots de passe
- Modéliser la base de données
- Déclarer les champs dont la quantité de variables est finie

Comme utilisateur

- Projets
- Sources
- Structuration conceptuelle
- Documents
- Corpus
- Analyse
- Glossaires
- Termes



erminus

[Début](#) [Instructions](#) [Données de l'utilisateur](#) [Projets](#) [Sources](#) [Quitter](#)

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle

[Arbre de domaine](#)

Documents

[Déclarer un document](#)

[Déclarer un groupe de documents](#)

[Gérer des documents](#)

Corpus

[Créer corpus](#)

[Gérer corpus](#)

Analyse

[Nouvelle analyse](#)

[Gérer les analyses sauvegardées](#)

[Gérer analyses validées](#)

Glossaires

[Gérer des glossaires](#)

Termes

[Nouveau terme](#)

[Recherche de termes et exportations](#)

Bienvenue sur Terminus!

Consultez l'aide pour plus d'informations. Terminus est utile pour élaborer des glossaires. Pour ce faire, il convient de créer l'arbre de domaine sur lequel vous allez travailler. Ensuite, pour procéder au dépouillement, il est nécessaire de compiler un corpus d'analyse, en téléchargeant des documents ou en effectuant une recherche via un moteur de recherche. Une fois que les documents ont été téléchargés sur le serveur, il convient d'indiquer au programme quels sont les documents qui correspondent aux différents corpus d'analyse que l'utilisateur souhaite créer. Les analyses peuvent consister dans l'extraction de concordances, l'extraction de n-grammes par fréquence décroissante ou par mesures d'association statistique ou dans l'extraction de termes à partir d'une liste grâce au nouvel extracteur terminologique intégré à Terminus. Les unités qui sont finalement choisies comme entrées d'un glossaire peuvent être enregistrées dans une base de données et gérées depuis Terminus. Quoi qu'il en soit, ces unités pourront également être exportées sous différents formats pour être utilisées avec des outils externes.

CTT

- Définition du projet
- Préparation du travail
- Élaboration du travail
- Révision du travail
- Édition du glossaire



TERMINUS

- Projets, Glossaires, Administration
- Structuration conceptuelle, Sources, Documents, Corpus
- Analyses, Termes
- Termes
- Termes (exportation des termes)

- Conception de l'unité terminologique (TCT)
- Adéquation (champs dynamiques)
- Habitat naturel (importance du texte)
- Extraction d'information (associée aux candidats-terme)
- Travail interdisciplinaire et coopératif (télétravail d'un groupe de personnes)
- Multi-approche (possibilité d'élaborer différents projets sur une même thématique)

Accueil

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Langue:

Identifiant:

Mot de passe:

[Mot de passe oublié ?](#)

[Version démo](#)


[Instructions](#)


[Crédits](#)

TERMINUS est une station de travail pour la terminologie. Le programme intègre la gestion de corpus et de terminologie. Il permet de créer et de gérer des groupes de travail et de modeler les catégories de données. Terminus comprend toute la chaîne du travail terminologique, individuel ou en équipe : Recherche, constitution et exploration de corpus textuels, extraction de termes, gestion de glossaires et de projets, création et maintenance de bases de données et édition de dictionnaires.

Terminus propose différents modules articulés :

- **Projets** : Ce module permet de créer un projet terminologique.
- **Sources** : Ce module permet de gérer les sources utilisées dans un projet terminologique.
- **Structuration conceptuelle** : Ce module permet de créer un arbre de domaine pour structurer les termes d'un glossaire.
- **Documents** : Ce module permet d'inclure des fichiers texte qui constitueront ensuite le corpus de travail.
- **Corpus** : Ce module permet de regrouper des documents dans un corpus.
- **Analyse** : Ce module permet d'explorer des corpus par fréquences, concordances, n-grammes et calcul d'association entre formes. Il permet également l'extraction de termes à partir de corpus spécialisés.
- **Glossaires** : Ce module permet de déclarer les glossaires qui font partie d'un projet.
- **Termes** : Ce module permet d'introduire les données terminologiques dans le glossaire et les consulter.

 UNIVERSITAT POMPEU FABRA

 iulaterm

Après s'être identifié, l'utilisateur peut commencer a travailler...



Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

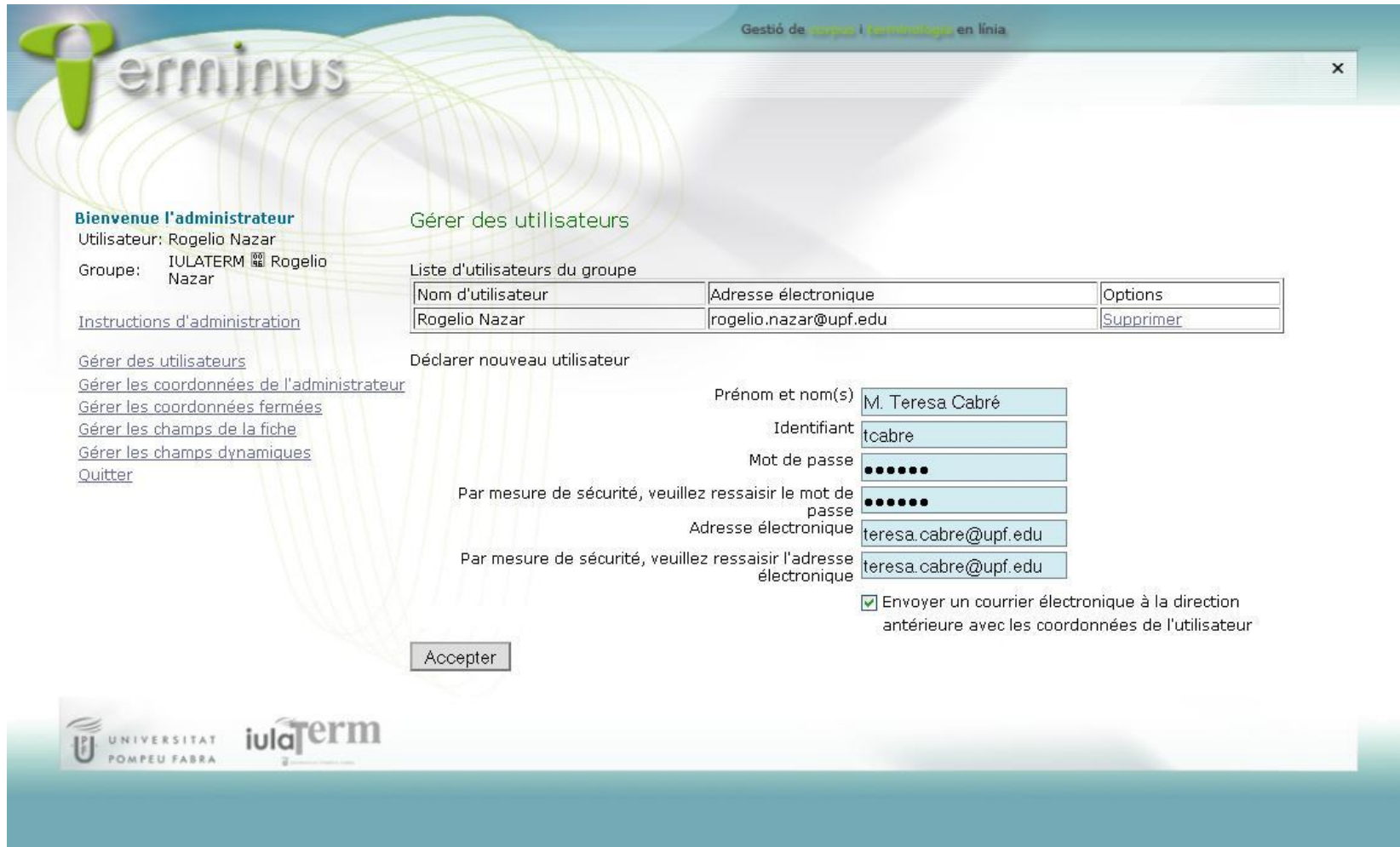
Bienvenue sur Terminus!
Consultez l'aide pour plus d'informations. Terminus est utile pour élaborer des glossaires. Pour ce faire, il convient de créer l'arbre de domaine sur lequel vous allez travailler. Ensuite, pour procéder au dépouillement, il est nécessaire de compiler un corpus d'analyse, en téléchargeant des documents ou en effectuant une recherche via un moteur de recherche. Une fois que les documents ont été téléchargés sur le serveur, il convient d'indiquer au programme quels sont les documents qui correspondent aux différents corpus d'analyse que l'utilisateur souhaite créer. Les analyses peuvent consister dans l'extraction de concordances, l'extraction de n-grammes par fréquence décroissante ou par mesures d'association statistique ou dans l'extraction de termes à partir d'une liste grâce au nouvel extracteur terminologique intégré à Terminus. Les unités qui sont finalement choisies comme entrées d'un glossaire peuvent être enregistrées dans une base de données et gérées depuis Terminus. Quoi qu'il en soit, ces unités pourront également être exportées sous différents formats pour être utilisées avec des outils externes

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Phase 1. Définition du projet


- 1.1. Créer une équipe de travail
- 1.2. Gérer les données des utilisateurs
- 1.2. Gérer des projets
- 1.3. Gérer les champs de la base de données
- 1.4. Gérer des glossaires et les associer à un domaine thématique (Module Glossaires)

1.1. Créer une équipe de travail



Gestió de **usuaris** i **terminals** en línia

Terminus

Bienvenue l'administrateur
Utilisateur: Rogelio Nazar
Groupe: IULATERM  Rogelio Nazar

[Instructions d'administration](#)

[Gérer des utilisateurs](#)
[Gérer les coordonnées de l'administrateur](#)
[Gérer les coordonnées fermées](#)
[Gérer les champs de la fiche](#)
[Gérer les champs dynamiques](#)
[Quitter](#)

Gérer des utilisateurs

Liste d'utilisateurs du groupe

Nom d'utilisateur	Adresse électronique	Options
Rogelio Nazar	rogelio.nazar@upf.edu	Supprimer

Déclarer nouveau utilisateur

Prénom et nom(s)

Identifiant



Mot de passe

Par mesure de sécurité, veuillez ressaisir le mot de passe

Adresse électronique

Par mesure de sécurité, veuillez ressaisir l'adresse électronique

Envoyer un courrier électronique à la direction antérieure avec les coordonnées de l'utilisateur

 UNIVERSITAT POMPEU FABRA 

1.2. Gérer les données des utilisateurs

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the title "Gestió de corpus i terminologia en línia" and a search box. Below the navigation bar, there are several menu items: "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter". The main content area is titled "Gérer les données de l'utilisateur" and contains a form for editing user information. The user's name is "AMM" and their group is "IULATERM". The form includes fields for "Identifiant" (amontane), "Prénom et nom(s) de famille" (AMM), "Nouveau mot de passe", "Ressaisissez votre mot de passe", "Nouvelle adresse électronique" (amor.montane@upf.edu), and a confirmation field for the email address. There are also buttons for "Accepter" and "Effacer les valeurs". On the left side, there are several sections: "Structuration conceptuelle" (Arbre de domaine), "Documents" (Déclarer un document, Déclarer un groupe de documents, Gérer des documents), "Corpus" (Créer corpus, Gérer corpus), "Analyse" (Nouvelle analyse, Gérer les analyses sauvegardées, Gérer analyses validées), "Glossaires" (Gérer des glossaires), and "Termes" (Nouveau terme, Recherche de termes et exportations). At the bottom, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

Terminus

Gestió de corpus i terminologia en línia

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Gérer les données de l'utilisateur

Vous pouvez modifier les données de l'utilisateur.

Identifiant: amontane

Prénom et nom(s) de famille:

Nouveau mot de passe:

Ressaisissez votre mot de passe:

Nouvelle adresse électronique:

Par mesure de sécurité, veuillez ressaisir votre adresse électronique:

Pour éviter toute modification accidentelle, veuillez réintroduire l'ancien mot de passe:

Accepter Effacer les valeurs

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

1.3. Gérer des projets

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top right, it says "Gestió de corpus i terminologia en línia". Below this is a navigation menu with buttons for "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter". The "Projets" button is highlighted.

On the left side, there is a sidebar with the following sections:

- Utilisateur:** AMM
Groupe: IULATERM
- Structuration conceptuelle**
[Arbre de domaine](#)
- Documents**
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)
- Corpus**
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)
- Analyse**
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
[Gérer des glossaires](#)
- Termes**
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

The main content area is titled "Gérer des projets" and contains a table of projects:

Options	Projets	Auteur
<input type="radio"/>	Esclerosi múltiple	Amor Montané
<input type="radio"/>	Diabetis	Amor Montané
<input type="radio"/>	Boligrafs	Amor Montané
<input type="radio"/>	Heart	Amor Montané

Below the table are two buttons: "Supprimer la sélection" and "Tout supprimer".

Underneath, it says "Déclarer un nouveau projet:" followed by a text input field for "Nom du projet:" and an "Accepter" button.

At the bottom left, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

1.4. Gérer les champs de la base de données



The screenshot shows the 'Gestió de camps i terminologia en línia' interface. The header includes the 'erminus' logo and the text 'Gestió de camps i terminologia en línia'. The main content area is titled 'Gérer des champs:' and provides instructions on field management. It lists mandatory fields (Lemme, Langue, Source, Catégorie grammaticale) and facultative ones. A form with dropdown menus allows setting options for various fields like 'Type de source', 'Statut du terme', etc. Navigation buttons 'Accepter' and 'Effacer les valeurs' are at the bottom. A footer contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

Bienvenue l'administrateur
Utilisateur: ADMIN IULATERM
Groupe: IULATERM

[Instructions d'administration](#)
[Gérer des utilisateurs](#)
[Gérer les données de l'administrateur](#)
[Gérer les champs de la fiche](#)
[Gérer les données fermées](#)
[Quitter](#)

Gérer des champs:

Les champs qu'il contient la fiche sont les suivantes:
Les champs suivants sont obligatoires: Lemme, Langue, Source, Catégorie grammaticale.
Ces champs sont facultatifs:

Type de source:	Oui	Contextes:	Oui
Statut du terme:	Oui	Définitions:	Oui
Organisme de standardisation:	Oui	Équivalents:	Non
Marque géographique:	Oui	Renvois:	Non
Sous-domaine thématique:	Oui	Collocations:	Non
Fichier image:	Oui	Notes:	Non

[Vous pouvez maintenant en créer un nouveau](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA **iulaTerm**

1.4. Gérer les champs de la base de données

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top left is the Terminus logo, and at the top right is the text "Gestió de cursos i terminologia en línia" with a close button (X). The main content area is divided into two columns. The left column contains a welcome message for the administrator, user information, and a list of navigation links. The right column contains the "Gérer les champs dynamiques" section, which includes a "Nouveau champ" form with input fields for "Nom" and "Valeurs" (for closed fields), and an "Accepter" button.

Bienvenue l'administrateur
Utilisateur: ADMIN IULATERM
Groupe: IULATERM

[Instructions d'administration](#)



[Gérer des utilisateurs](#)
[Gérer les données de l'administrateur](#)
[Gérer les champs de la fiche](#)
[Gérer les données fermées](#)
[Quitter](#)

Gérer les champs dynamiques

Nouveau champ

Nom:

Valeurs: (seulement pour les champs fermés)

 UNIVERSITAT POMPEU FABRA  iulaTerm

1.4. Gérer les champs de la base de données

Gestió de vocabularis i terminologies en línia

erminus

Bienvenue l'administrateur
Utilisateur: ADMIN IULATERM
Groupe: IULATERM

[Instructions d'administració](#)

[Gérer des utilisateurs](#)

[Gérer les données de l'administrateur](#)

[Gérer les champs de la fiche](#)

[Gérer les données fermées](#)

[Quitter](#)

Données fermées

Termes
[Gérer les domaines et sous-domaines thématiques](#)
[Gérer les langues et marques géographiques](#)
[Gérer les catégories grammaticales](#)
[Gérer le type de source](#)
[Gérer le statut du terme](#)
[Gérer les organismes de standardisation](#)

Renvois
[Gérer le type de renvoi](#)

Collocations
[Gérer des catégories](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

iulaTerm

1.4. Gérer les champs de la base de données

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top left is the Terminus logo, and at the top right is the text "Gestió de **trips** i **terminus** en línia". The main content area is divided into two columns. The left column contains a welcome message for the administrator, user information, and a list of navigation links. The right column contains a section for managing closed data, specifically for grammatical categories, with a list of categories and three action buttons.

Terminus

Gestió de **trips** i **terminus** en línia

Bienvenue l'administrateur
Utilisateur: ADMIN IULATERM
Groupe: IULATERM

[Instructions d'administration](#)
[Gérer des utilisateurs](#)
[Gérer les données de l'administrateur](#)
[Gérer les champs de la fiche](#)
[Gérer les données fermées](#)
[Quitter](#)

Données fermées

Gérer les catégories grammaticales

Nom
Adverbe
Verbe
Adjective

Accepter Effacer les valeurs Retour

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

1.5. Gérer des glossaires

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below the header, there are navigation buttons: 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. On the left side, there is a sidebar menu with sections: 'Utilisateur: AMM', 'Groupe: IULATERM', 'Structuration conceptuelle' (with sub-link 'Arbre de domaine'), 'Documents' (with sub-links 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', 'Gérer des documents'), 'Corpus' (with sub-links 'Créer corpus', 'Gérer corpus'), 'Analyse' (with sub-links 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', 'Gérer analyses validées'), 'Glossaires' (with sub-link 'Gérer des glossaires'), and 'Termes' (with sub-links 'Nouveau terme', 'Recherche de termes et exportations').

The main content area is titled 'Gérer des glossaires' and contains a table with the following data:

Options	Nom du glossaire	Langue	Nom de domaine	Projet	Description
<input type="radio"/>	Glossari de l'esclerosi múltiple	7	8	60	Breu glossari monolingüe amb equivalents sobre l'esclerosi múltiple
<input type="radio"/>	Insulina	6	8	547	
<input type="radio"/>	Filosofia	120	140	583	
<input type="radio"/>	Heart diseases	120	140	618	

Below the table, there is a form to create a new glossary:

Vous pouvez maintenant en créer un nouveau.

Nom du glossaire: *

Langue: *

Nom de domaine: *

Projet: *

Description:

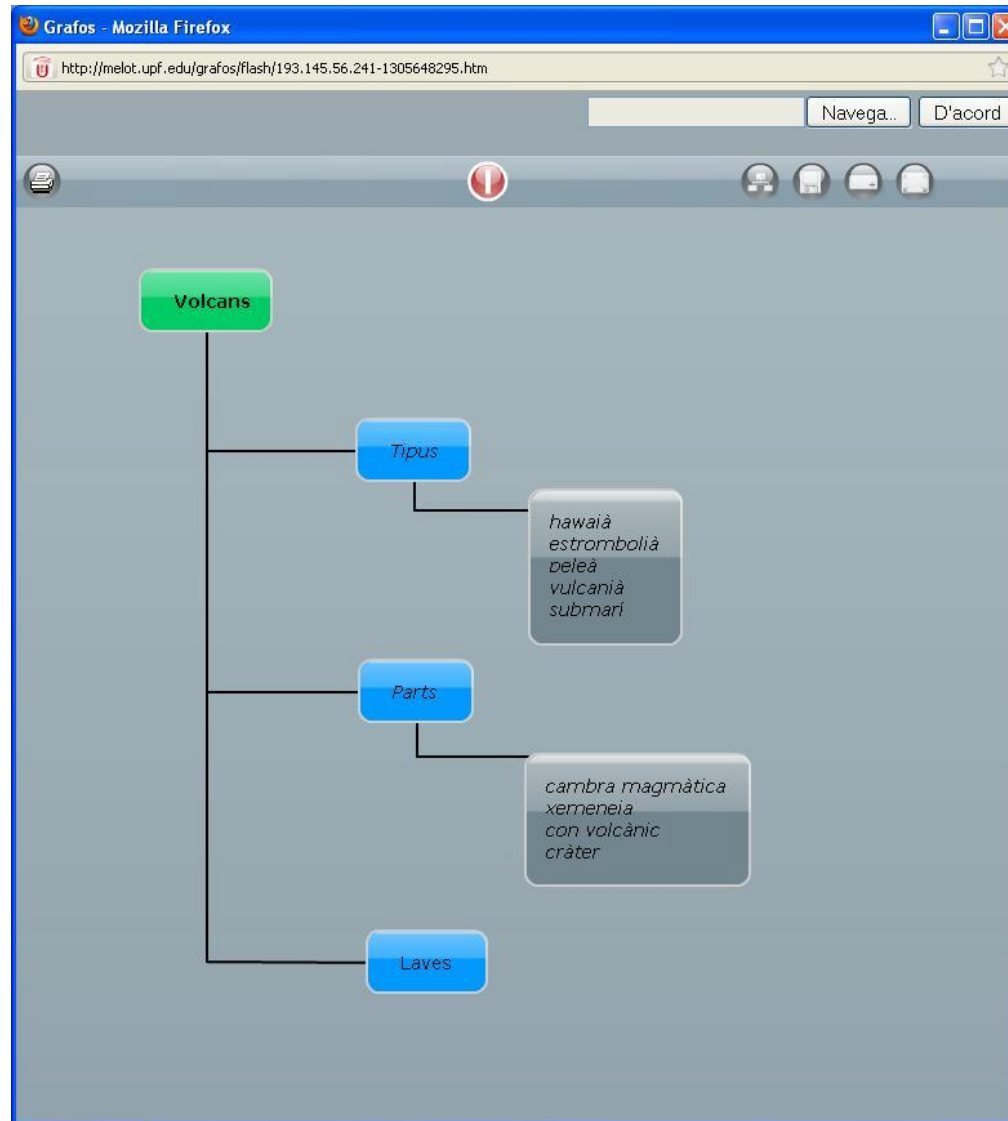
At the bottom of the form are four buttons: 'Accepter', 'Supprimer la sélection', 'Tout supprimer', and 'Effacer les valeurs'.

At the bottom of the page, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

Phase 2. Préparation

- 2.1. Élaborer un arbre de domaine (Module Structuration conceptuelle)
- 2.2. Déclarer des documents (Module Documents)
- 2.3. Gérer des documents (Module Documents)
- 2.4. Créer un corpus (Module Corpus)
- 2.5. Gérer des corpus (Module Corpus)

2.1 Élaborer un arbre de domaine



Module Documents

- Déclarer un document
- Déclarer un groupe de documents
- Gérer des documents

2.2. Déclarer documents

2.2.1 Un seul document

- Télécharger une URL
- Télécharger un fichier local

2.2.2 Un groupe de documents

- Télécharger un fichier comprimé contenant les documents
- Télécharger un dossier avec l'URL des documents
- Consulter un moteur de recherche pour obtenir les documents

2.2.1. Déclarer un document (URL)

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation menu with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The user information on the left indicates 'Utilisateur: AMM' and 'Groupe: IULATERM'. The main content area is titled 'Déclarer un document' and contains several form fields: 'Nom:' with the value 'maintenance informatique', 'URL:' with 'http://costkiller.net/tribune', 'Fichier local:' with an empty field and a 'Navega...' button, 'Source:' with 'http://costkiller.net/tribune/Tribu-PDF/maintenancePC.pdf', and 'Langue:' with a dropdown menu set to 'French'. An 'Accepter' button is at the bottom of the form. On the left side, there are several menu sections: 'Structuration conceptuelle' with a link to 'Arbre de domaine'; 'Documents' with links for 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', and 'Gérer des documents'; 'Corpus' with links for 'Créer corpus' and 'Gérer corpus'; 'Analyse' with links for 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', and 'Gérer analyses validées'; 'Glossaires' with a link for 'Gérer des glossaires'; and 'Termes' with links for 'Nouveau terme' and 'Recherche de termes et exportations'. The footer contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

erminus

Gestió de corpus i terminologia en línia

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Déclarer un document

Nom: maintenance informatique

URL: http://costkiller.net/tribune

Fichier local: Navega...

Source: http://costkiller.net/tribune/Tribu-PDF/maintenancePC.pdf

Langue: French

Accepter

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

2.2.1. Déclarer un document (fichier local)

The screenshot shows the 'iulaterm' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation menu with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The user information is displayed as 'Utilisateur: AMM' and 'Groupe: IULATERM'. The main heading is 'Déclarer un document'. On the left, there are several menu sections: 'Structuration conceptuelle' with a link to 'Arbre de domaine'; 'Documents' with links for 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', and 'Gérer des documents'; 'Corpus' with links for 'Créer corpus' and 'Gérer corpus'; 'Analyse' with links for 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', and 'Gérer analyses validées'; 'Glossaires' with a link for 'Gérer des glossaires'; and 'Termes' with links for 'Nouveau terme' and 'Recherche de termes et exportations'. The main form contains the following fields: 'Nom:' with the value 'sclérose en plaques'; 'URL:' with an empty field; 'Fichier local:' with the path 'C:\Documents and Settings\Navega...' and a 'Navega...' button; 'Source:' with the text 'Le Grand Robert de la langue française. Paris: Le Robert, 2009.'; and 'Langue:' with a dropdown menu set to 'Français'. An 'Accepter' button is located at the bottom of the form. At the bottom of the page, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Déclarer un document

Nom: sclérose en plaques

URL:

Fichier local: C:\Documents and Settings\Navega... Navega...

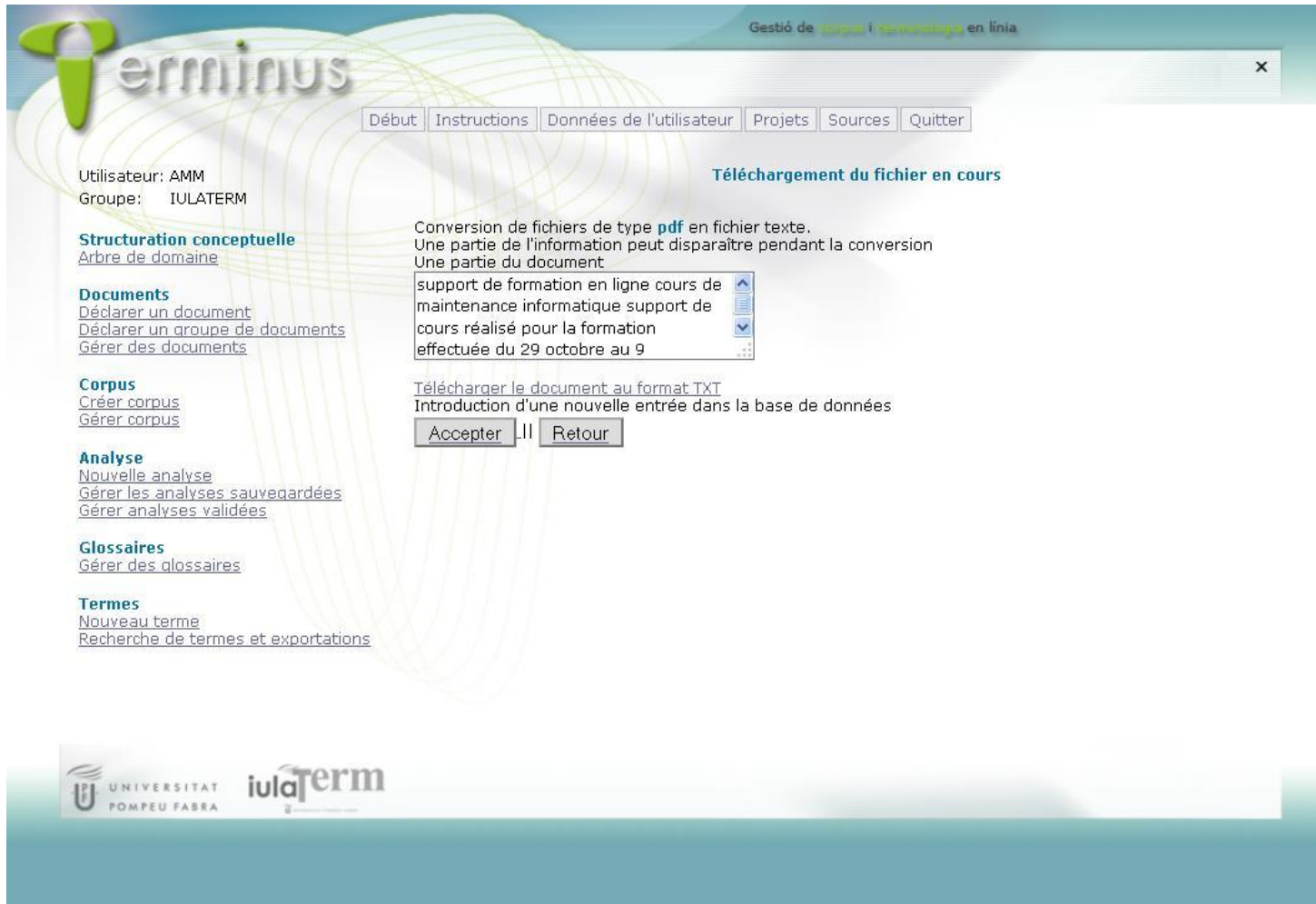
Source: Le Grand Robert de la langue française.
Paris: Le Robert, 2009.

Langue: Français

Accepter

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

Document déclaré



Gestió de [corpus](#) i [terminologia](#) en línia

erminus

Début | Instructions | Données de l'utilisateur | Projets | Sources | Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Téléchargement du fichier en cours

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Conversion de fichiers de type **pdf** en fichier texte.
Une partie de l'information peut disparaître pendant la conversion
Une partie du document

support de formation en ligne cours de
maintenance informatique support de
cours réalisé pour la formation
effectuée du 29 octobre au 9

Télécharger le document au format TXT
Introduction d'une nouvelle entrée dans la base de données

Accepter | Retour

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaTerm

2.2.2. Déclarer un groupe de documents



The screenshot displays the Terminus web application interface. At the top left is the Terminus logo, and at the top right is the text 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below the logo is a navigation menu with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The user information section shows 'Utilisateur: AMM' and 'Groupe: IULATERM'. The main content area is titled 'Déclarer un groupe de documents' and includes the instruction 'Sélectionnez l'emplacement des documents:' followed by four links: 'Télécharger un fichier comprimé (format ZIP) contenant les documents', 'Télécharger un dossier avec l'URL des documents', and 'Consulter un moteur de recherche pour obtenir les documents'. A sidebar on the left contains a navigation menu with sections: 'Structuration conceptuelle' (Arbre de domaine), 'Documents' (Déclarer un document, Déclarer un groupe de documents, Gérer des documents), 'Corpus' (Créer corpus, Gérer corpus), 'Analyse' (Nouvelle analyse, Gérer les analyses sauvegardées, Gérer analyses validées), 'Glossaires' (Gérer des glossaires), and 'Termes' (Nouveau terme, Recherche de termes et exportations). The footer contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

Terminus

Gestió de corpus i terminologia en línia

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Déclarer un groupe de documents

Sélectionnez l'emplacement des documents:

[Télécharger un fichier comprimé \(format ZIP\) contenant les documents](#)

[Télécharger un dossier avec l'URL des documents](#)

[Consulter un moteur de recherche pour obtenir les documents](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Télécharger un fichier comprimé (ZIP)

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top right, it says "Gestió de corpus i terminologies en línia". Below this is a navigation menu with buttons for "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

On the left side, there is a sidebar with the following sections:

- Utilisateur:** AMM
- Groupe:** IULATERM
- Structuration conceptuelle**
 - [Arbre de domaine](#)
- Documents**
 - [Déclarer un document](#)
 - [Déclarer un groupe de documents](#)
 - [Gérer des documents](#)
- Corpus**
 - [Créer corpus](#)
 - [Gérer corpus](#)
- Analyse**
 - [Nouvelle analyse](#)
 - [Gérer les analyses sauvegardées](#)
 - [Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
 - [Gérer des glossaires](#)
- Termes**
 - [Nouveau terme](#)
 - [Recherche de termes et exportations](#)

The main content area is titled "Déclarer un groupe de documents". It contains the following text:

Vous avez choisi de télécharger les documents sous forme d'un fichier comprimé. Vous devez indiquer les données communes aux documents. Chacun d'eux sera identifié à partir du nom que vous avez indiqué, suivi d'un chiffre.

Important : le seul type de fichier comprimé utilisable pour le moment est le ZIP

The form fields are:

- Nom:** sclérose en plaques
- Fichier comprimé:** C:\Documents and Settings\Navega...
- Source:** (empty text box)
- Langue:** French (dropdown menu)

At the bottom of the form are two buttons: "Accepter" and "Retour".

At the bottom left of the page, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

Télécharger un dossier avec des URL de documents

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the Terminus logo and the text "Gestió de corpus i terminologies en línia". Below the navigation bar, there are several tabs: "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

On the left side, there is a sidebar menu with the following sections:

- Utilisateur:** AMM
- Groupe:** IULATERM
- Structuration conceptuelle**
 - [Arbre de domaine](#)
- Documents**
 - [Déclarer un document](#)
 - [Déclarer un groupe de documents](#)
 - [Gérer des documents](#)
- Corpus**
 - [Créer corpus](#)
 - [Gérer corpus](#)
- Analyse**
 - [Nouvelle analyse](#)
 - [Gérer les analyses sauvegardées](#)
 - [Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
 - [Gérer des glossaires](#)
- Termes**
 - [Nouveau terme](#)
 - [Recherche de termes et exportations](#)

The main content area is titled "Déclarer un groupe de documents". It contains the following text:

Vous avez choisi de télécharger un fichier texte avec l'URL des documents. Pour cela, il est nécessaire que le fichier dispose d'une URL par ligne.

Attention : si les adresses sont sur un même serveur, Terminus téléchargera les pages plus lentement pour ne pas se montrer trop agressif.

Vous devez indiquer les données communes aux documents. Chacun d'eux sera identifié à partir du nom que vous avez indiqué, suivi d'un chiffre.

The form fields are:

- Nom:**
- Fichier URL:**
- Source:**
- Langue:**

At the bottom of the form, there are two buttons: "Accepter" and "Retour".

At the bottom of the page, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

Consulter un moteur de recherche pour obtenir les documents

The screenshot shows the Terminus web interface. At the top left is the Terminus logo. The top right corner has the text "Gestió de corpus i terminologies en línia" and a close button. Below this is a navigation menu with buttons for "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

On the left side, there is a sidebar menu with the following sections:

- Utilisateur:** AMM
- Groupe:** IULATERM
- Structuration conceptuelle**
 - [Arbre de domaine](#)
- Documents**
 - [Déclarer un document](#)
 - [Déclarer un groupe de documents](#)
 - [Gérer des documents](#)
- Corpus**
 - [Créer corpus](#)
 - [Gérer corpus](#)
- Analyse**
 - [Nouvelle analyse](#)
 - [Gérer les analyses sauvegardées](#)
 - [Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
 - [Gérer des glossaires](#)
- Termes**
 - [Nouveau terme](#)
 - [Recherche de termes et exportations](#)

The main content area is titled "Déclarer un groupe de documents". It contains the following text: "Vous avez choisi de rechercher des documents sur Internet. Pour cela, Vous devez indiquer les données communes aux documents. Chacun d'eux sera identifié à partir du nom que vous avez indiqué, suivi d'un chiffre."

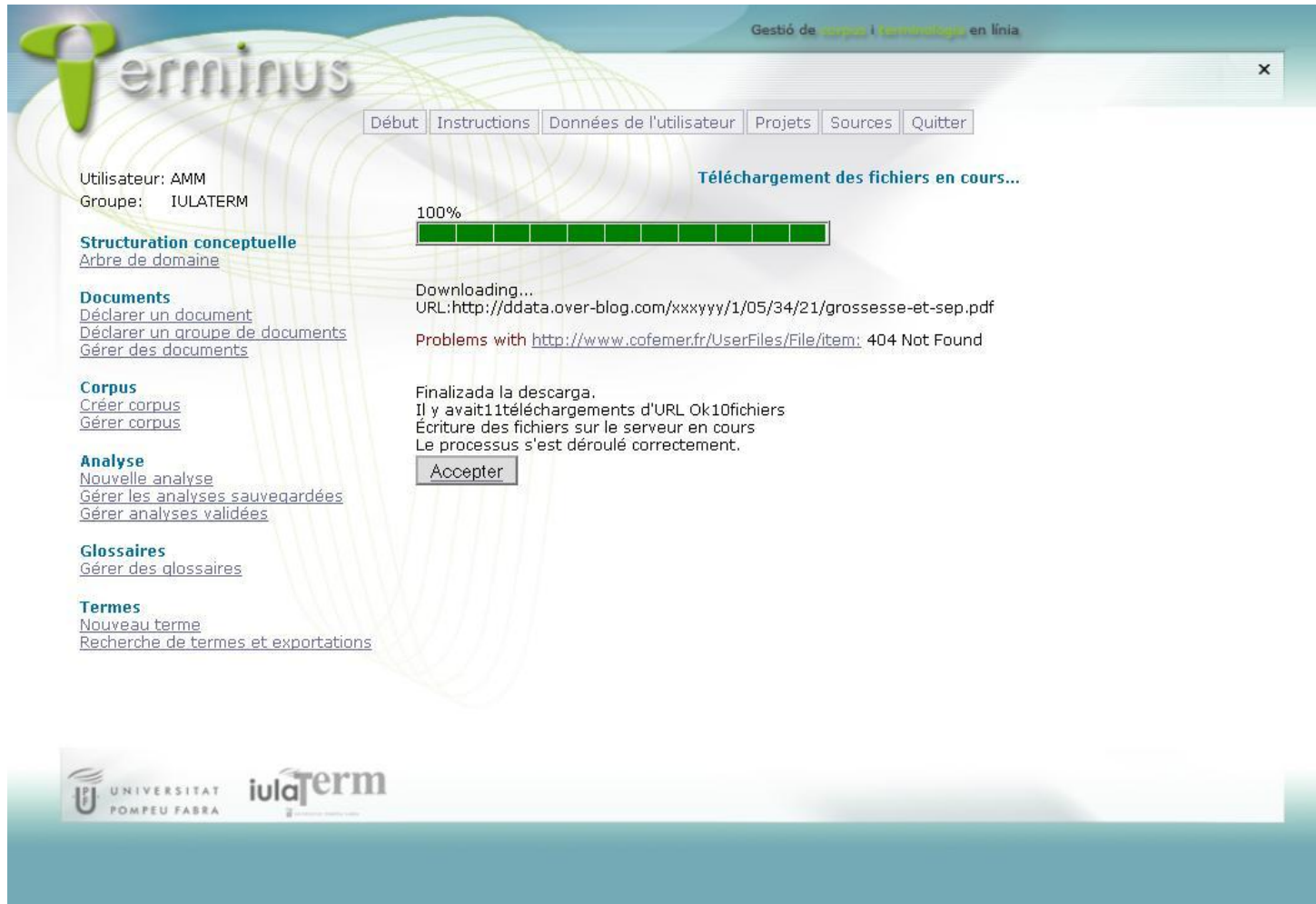
The form includes the following fields:

- Nom:** [Text input field]
- Expression de recherche:** [Text input field]
- Nombre de documents à télécharger:** [Dropdown menu with value 10]
- Type of document:** [Dropdown menu with value any]
- Langue:** [Dropdown menu]
- Nom de domaine:** [Text input field with example: upf.edu]
- Termes qui doivent co-exister avec l'expression recherchée:** [Text area]
- Termes qui ne peuvent pas co-exister avec l'expression recherchée:** [Text area]

At the bottom of the form are two buttons: "Accepter" and "Retour".

At the bottom of the page, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

Processus de téléchargement



Gestió de **corpus** i **terminologies** en línia

Terminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Téléchargement des fichiers en cours...

100%

Downloading...
URL: <http://ddata.over-blog.com/xxxxxyy/1/05/34/21/grossesse-et-sep.pdf>
Problems with <http://www.cofemer.fr/UserFiles/File/item:404> Not Found

Finalizada la descarga.
Il y avait 11 téléchargements d'URL Ok 10 fichiers
Écriture des fichiers sur le serveur en cours
Le processus s'est déroulé correctement.

Accepter

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA **iulaTerm**

2.3. Gérer des documents

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top right, it says "Gestió de corpus i terminologia en línia". Below this is a navigation menu with buttons for "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

On the left side, the user information is displayed: "Utilisateur: AMM" and "Groupe: IULATERM". Below this are several menu sections:

- Structuration conceptuelle**
 - Arbre de domaine
- Documents**
 - [Déclarer un document](#)
 - [Déclarer un groupe de documents](#)
 - [Gérer des documents](#)
- Corpus**
 - [Créer corpus](#)
 - [Gérer corpus](#)
- Analyse**
 - [Nouvelle analyse](#)
 - [Gérer les analyses sauvegardées](#)
 - [Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
 - [Gérer des glossaires](#)
- Termes**
 - [Nouveau terme](#)
 - [Recherche de termes et exportations](#)

The main content area is titled "Gérer des documents" and contains a table with the following data:

Options	Nom	Langue	Source
<input type="checkbox"/>	EM	1	
<input type="checkbox"/>	Firefox	1	
<input type="checkbox"/>	sclérose en plaques	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM1	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM2	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM3	1	
<input type="checkbox"/>	doc_EM4	1	
<input type="checkbox"/>	heart_1	1	
<input type="checkbox"/>	maintenance informatique	1	
<input type="checkbox"/>	heart disease (llarq)	1	

Below the table are two buttons: "Supprimer la sélection" and "Tout supprimer".

At the bottom left, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

2.3. Gérer des documents : voir et modifier le texte

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia

erminus

Début | Instructions | Données de l'utilisateur | Projets | Sources | Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

fichier:maintenance informatique
support de formation en ligne cours de maintenance informatique support de cours réalisé pour la formation effectuée du 29 octobre au 9 novembre 2001 à bobo-dioulasso au burkina faso par africa computing en partenariat avec l association innovations et développements. auteur jean boinet infos service-formation@africacomputing.org © africa computing reproduction totale ou partielle autorisée avec mention de la source. africa computing est un organisme de formation professionnelle déclaration ddtefp n°93 13 10226 13. 1 plan de la formation 1. le micro-ordinateur 1.1. la carte mère 1.1.1. le format 1.1.2. la fréquence 1.1.3. le voltage 1.1.4. la pile ou l accumulateur 1.1.5. montage et fixation 1.1.6. paramétrage 1.1.7. acpi et onnow 1.2. les processeurs 1.2.1. le support 1.2.2. la famille 1.2.3. le voltage 1.2.4. la fréquence 1.2.5. le coprocesseur (ou fpu) 1.2.6. la température 1.2.7. les processeurs intel 1.2.8. les processeurs amd 1.2.9. les processeurs cyrix 1.3. architecture interne 1.3.1. les bus 1.3.2. les connecteurs d extension 1.4. les chipsets 1.4.1. chipsets actuels 1.5. les ports io 1.5.1. le port série 1.5.2. Télécharger le document au format TXT

Modifier

Retour

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

2.4. Créer un corpus

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the Terminus logo and the text "Gestió de corpus i terminologia en línia". Below the navigation bar, there are several menu items: "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

On the left side, there is a sidebar with the following sections:

- Utilisateur:** AMM
Groupe: IULATERM
- Structuration conceptuelle**
[Arbre de domaine](#)
- Documents**
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)
- Corpus**
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)
- Analyse**
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
[Gérer des glossaires](#)
- Termes**
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

The main content area is titled "Créer corpus" and contains the following steps:

1. Saisissez le nom du nouveau corpus:
Nom:
2. Sélectionnez les documents du corpus:
 Sélectionnez les documents dont le nom a au moins une coïncidence partielle avec le nom du corpus.

Below the instructions, there is a table with the following columns: "Options", "Nom", and "Langue".

Options	Nom	Langue
<input type="checkbox"/>	EM	1
<input type="checkbox"/>	Firefox	1

At the bottom of the table, there are three buttons: "Accepter", "Sélectionner tout", and "Effacer les valeurs".

At the bottom of the page, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

2.5. Gérer des corpus

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top left is the Terminus logo. The top right corner contains the text "Gestió de corpus i terminologies en línia" and a close button (X). Below the logo, there is a navigation menu with buttons for "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

User information is displayed on the left: "Utilisateur: AMM" and "Groupe: IULATERM".

The main content area is titled "Gérer corpus". It features a table with two columns: "Options" and "Nom". The table contains six rows, each with a checkbox in the "Options" column and a text label in the "Nom" column.

Options	Nom
<input type="checkbox"/>	EM
<input type="checkbox"/>	Informàtica i TIC
<input type="checkbox"/>	heart disease
<input type="checkbox"/>	maintenence informatique
<input type="checkbox"/>	heart disease (llarç)
<input type="checkbox"/>	Cirurgia epilepsia

Below the table are two buttons: "Supprimer la sélection" and "Tout supprimer".

On the left side of the interface, there are several menu sections:

- Structuration conceptuelle**
 - [Arbre de domaine](#)
- Documents**
 - [Déclarer un document](#)
 - [Déclarer un groupe de documents](#)
 - [Gérer des documents](#)
- Corpus**
 - [Créer corpus](#)
 - [Gérer corpus](#)
- Analyse**
 - [Nouvelle analyse](#)
 - [Gérer les analyses sauvegardées](#)
 - [Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
 - [Gérer des glossaires](#)
- Termes**
 - [Nouveau terme](#)
 - [Recherche de termes et exportations](#)

At the bottom left, there are logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

Phase 3. Élaboration du vocabulaire

3.1. Exploration des corpus (Module Analyse)

3.2. Sélection des termes (Module Analyse)

3.3. Élaboration des registres de la base de données (Module Analyse et Termes)

3.1. Exploration de corpus

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top right, there is a header "Gestió de corpus i terminologia en línia" with a close button (X). Below this is a navigation menu with buttons for "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

The main content area is divided into several sections:

- Utilisateur:** AMM
Groupe: IULATERM
- Structuration conceptuelle**
[Arbre de domaine](#)
- Documents**
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)
- Corpus**
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)
- Analyse**
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
[Gérer des glossaires](#)
- Termes**
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

The central part of the interface is titled "Analyse de corpus" and "Étape 1 de 2". It contains two main steps:

- 1. Sélectionnez la méthode d'analyse**
 - Calcul de n-grammes
 - Calcul d'association
 - Extraction de concordances
 - Extraction de termes
- 2. Sélectionnez le corpus d'analyse**
 - EM
 - Informàtica i TIC
 - heart disease
 - maintenance informatique
 - heart disease (llarg)
 - Cirugia epilepsia

At the bottom of the main content area, there is an "Accepter" button.

The footer of the page features the logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaTerm".

3.1. Mètodes d'anàlisi de corpus

3.1.1. Càlcul de n-grammes

3.1.2. Càlcul d'associació

3.1.3. Extracció de concordançes

3.1.4. Extracció de termes

3.1.1. Calcul de n-grammes

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the Terminus logo and the text "Gestió de corpus i terminologia en línia". Below the navigation bar, there are several tabs: "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter".

The main content area is divided into several sections:

- Utilisateur:** AMM
Groupe: IULATERM
- Structuration conceptuelle:** [Arbre de domaine](#)
- Documents:** [Déclarer un document](#), [Déclarer un groupe de documents](#), [Gérer des documents](#)
- Corpus:** [Créer corpus](#), [Gérer corpus](#)
- Analyse:** [Nouvelle analyse](#), [Gérer les analyses sauvegardées](#), [Gérer analyses validées](#)
- Glossaires:** [Gérer des glossaires](#)
- Termes:** [Nouveau terme](#), [Recherche de termes et exportations](#)

The central part of the interface is titled "Analyse de corpus" and "Calcul de n-grammes". It shows the following configuration options:

- Étape 1 de 2**
- Calcul de n-grammes** Sélectionnez les options d'analyse
- Nom de l'analyse:** bigrammes en
- Calcul de n-grammes**
- Définir n** (Ex. : 1 pour unigrammes, 2 pour bigrammes, 3 pour trigrammes, etc.) n = 2
- Uniquement les n-grammes contenant la forme suivante:** [input field]
- Établir la fréquence minimale:** 3
- Ignorer les chiffres du corpus:**
- Sélectionnez la langue:** English
- Inclure une liste d'exclusion:**
- Sélectionner le nombre maximum de résultats:** 500
- Classer les résultats:** par fréquence, ordre alphabétique

At the bottom of the configuration area, there are three buttons: "Accepter", "Effacer les valeurs", and "Retour".

The footer of the page contains the logos for "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaterm".

Résultats du calcul de n-grammes

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

fichier:
Results:35

(Si vous validez les candidats sélectionnés, les autres candidats de la liste seront supprimés)

N°	Unités	Fréquence absolue	Fréquence relative
1) <input type="checkbox"/>	heart disease	24	0.01160542
2) <input type="checkbox"/>	heart attack	23	0.01112186
3) <input type="checkbox"/>	risk factors	11	0.00531915
4) <input type="checkbox"/>	cardiac rehabilitation	7	0.00338491
5) <input type="checkbox"/>	heart healthy	6	0.00290135
6) <input type="checkbox"/>	heart muscle	5	0.00241779
7) <input type="checkbox"/>	high blood	4	0.00193424
8) <input type="checkbox"/>	heart health	4	0.00193424
9) <input type="checkbox"/>	blood pressure	3	0.00145068
10) <input type="checkbox"/>	rehabilitation programs	3	0.00145068
11) <input type="checkbox"/>	heart attacks	3	0.00145068
12) <input type="checkbox"/>	blood flow	3	0.00145068
13) <input type="checkbox"/>	disease risk	3	0.00145068
14) <input type="checkbox"/>	warning signs	3	0.00145068
15) <input type="checkbox"/>	occurs when	3	0.00145068
16) <input type="checkbox"/>	may help	2	0.00096712
17) <input type="checkbox"/>	may need	2	0.00096712
18) <input type="checkbox"/>	chest discomfort	2	0.00096712
19) <input type="checkbox"/>	exercise training	2	0.00096712
20) <input type="checkbox"/>	chest pain	2	0.00096712

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Autre exemple du calcul de n-grammes

The screenshot shows the 'Terminus' web application interface. At the top, there is a navigation bar with the title 'Gestió de corpus i terminologia en línia' and a close button. Below the navigation bar, there are several menu items: 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The main content area is divided into several sections:

- Utilisateur:** AMM
Groupe: IULATERM
- Structuration conceptuelle**
[Arbre de domaine](#)
- Documents**
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)
- Corpus**
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)
- Analyse**
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
[Gérer des glossaires](#)
- Termes**
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

The main section is titled 'Analyse de corpus' and is 'Étape 1 de 2'. It contains the following options:

- Calcul de n-grammes**
Calcul de n-grammes Sélectionnez les options d'analyse
Nom de l'analyse:
- Calcul de n-grammes**
Définir n
(Ex. : 1 pour unigrammes, 2 pour bigrammes, 3 pour trigrammes, etc.)
n =
- Uniquement les n-grammes contenant la forme suivante:
- Établir la fréquence minimale:
- Ignorer les chiffres du corpus:
- Sélectionnez la langue:
- Inclure une liste d'exclusion:
- Sélectionner le nombre maximum de résultats:
- Classer les résultats:
 par fréquence
 ordre alphabétique

At the bottom of the main section, there are three buttons: 'Accepter', 'Effacer les valeurs', and 'Retour'.

The footer of the page features the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

Résultats du calcul de n-grammes



Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début | Instructions | Données de l'utilisateur | Projets | Sources | Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

fichier:
Results:7

(Si vous validez les candidats sélectionnés, les autres candidats de la liste seront supprimés)

N°	Unités	Fréquence absolue	Fréquence relative
1) <input type="checkbox"/>	heart disease	24	0.01160542
2) <input type="checkbox"/>	heart attack	23	0.01112186
3) <input type="checkbox"/>	heart healthy	6	0.00290135
4) <input type="checkbox"/>	heart muscle	5	0.00241779
5) <input type="checkbox"/>	heart health	4	0.00193424
6) <input type="checkbox"/>	heart attacks	3	0.00145068
7) <input type="checkbox"/>	heart problems	2	0.00096712

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaterm

3.1.2. Calcul d'association: t-score, chi carré, information mutuelle

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top, there is a navigation bar with the text 'Gestió de corpus i terminologia en línia' and a close button. Below this, there are several menu items: 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The main content area is divided into several sections on the left and a central table.

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

fichier:
Results:8

(Si vous validez les candidats sélectionnés, les autres candidats de la liste seront supprimés)

N°	Unités	
1) <input type="checkbox"/>	cardiac rehabilitation	8.1849
2) <input type="checkbox"/>	risk factors	7.0593
3) <input type="checkbox"/>	high blood	7.0150
4) <input type="checkbox"/>	heart muscle	4.9181
5) <input type="checkbox"/>	heart attack	4.9181
6) <input type="checkbox"/>	heart disease	4.8026
7) <input type="checkbox"/>	heart healthy	4.5031
8) <input type="checkbox"/>	heart health	4.3331

At the bottom of the page, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

Résultats du calcul d'association

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation menu with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The user information on the left indicates 'Utilisateur: AMM' and 'Groupe: IULATERM'. The main content area is divided into several sections: 'Structuration conceptuelle' with a link to 'Arbre de domaine'; 'Documents' with links for 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', and 'Gérer des documents'; 'Corpus' with links for 'Créer corpus' and 'Gérer corpus'; 'Analyse' with links for 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', and 'Gérer analyses validées'; 'Glossaires' with a link for 'Gérer des glossaires'; and 'Termes' with links for 'Nouveau terme' and 'Recherche de termes et exportations'. The central part of the screen displays 'fichier:' and 'Results:8', followed by a 'Valider sélectionnés' button. A note below states: '(Si vous validez les candidats sélectionnés, les autres candidats de la liste seront supprimés)'. Below this is a table with two columns: 'N°' and 'Unités'. The table contains 8 rows of data, each with a checkbox in the first column, a term in the second column, and a numerical value in the third column.

N°	Unités	
1) <input type="checkbox"/>	cardiac rehabilitation	8.1849
2) <input type="checkbox"/>	risk factors	7.0593
3) <input type="checkbox"/>	high blood	7.0150
4) <input type="checkbox"/>	heart muscle	4.9181
5) <input type="checkbox"/>	heart attack	4.9181
6) <input type="checkbox"/>	heart disease	4.8026
7) <input type="checkbox"/>	heart healthy	4.5031
8) <input type="checkbox"/>	heart health	4.3331

At the bottom left, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

3.1.3. Extraction de concordances

The screenshot shows the 'erminius' web interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation bar with buttons: 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The main content area is divided into two columns. The left column contains a sidebar with the following sections: 'Utilisateur: AMM', 'Groupe: IULATERM', 'Structuration conceptuelle' (with a link to 'Arbre de domaine'), 'Documents' (with links to 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', and 'Gérer des documents'), 'Corpus' (with links to 'Créer corpus' and 'Gérer corpus'), 'Analyse' (with links to 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', and 'Gérer analyses validées'), 'Glossaires' (with a link to 'Gérer des glossaires'), and 'Termes' (with links to 'Nouveau terme' and 'Recherche de termes et exportations'). The right column is titled 'Analyse de corpus' and 'Étape 2 de 2'. It features a section for 'Extraction de concordances' with the instruction 'Sélectionnez les options d'analyse'. There is a text input field for 'Nom de l'analyse' containing 'concordances heart'. Below this is a search section with 'Expression de recherche:' and a text input field containing 'heart attack'. There is also a dropdown menu for 'Taille de la fenêtre contextuelle:' set to '10 tokens'. At the bottom of this section are three buttons: 'Accepter', 'Effacer les valeurs', and 'Retour'. The footer of the page contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

Résultats de l'extraction de concordances

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début | Instructions | Données de l'utilisateur | Projets | Sources | Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Analyse de corpus
Étape 2 de 2
Extraction de concordances
Query expression: heart attack
[Retour](#)

1)	to control the disease, including how to survive a	heart attack	and prevent serious damage to heart muscle. caring for your
2)	plaque on the inner walls of the arteries. a	heart attack	occurs when the plaque bursts and a clot forms over
3)	do to control heart disease, prevent a first or second	heart attack	and increase your chances for a long and vital life
4)	(or bypass surgery). getting help for a	heart attack	if you have heart disease, you are at high
5)	heart disease, you are at high risk for having a	heart attack	but planning ahead so you know what to do if
6)	but planning ahead so you know what to do if	heart attack	signs occur will help you get treatment fast when it
7)	of plaque in the arteries. it is not a	heart attack	but if you have angina, you are more likely
8)	have angina, you are more likely to have a	heart attack	the pain may feel like pressure or squeezing in your
9)	by a physical or emotional strain, but unlike a	heart attack	is usually relieved by rest or medicine. unstable angina
10)	, and is a sign that you may have a	heart attack	very soon. if your pain does not go away
11)	you think you or someone else may be having a	heart attack	calling 9 1 1 quickly can prevent disability or death
12)	the dot-dissolving medicines and other treatments that can stop a	heart attack	work best when given within the first hour after a
13)	work best when given within the first hour after a	heart attack	starts. even if you re not sure if you
14)	if you re not sure if you re having a	heart attack	call 9 1 1. if your symptoms stop completely

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaterm

3.1.4. Extraction de termes

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation menu with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The main content area is titled 'Analyse de corpus' and 'Étape 2 de 2'. It features a sidebar on the left with various menu items: 'Utilisateur: AMM', 'Groupe: IULATERM', 'Structuration conceptuelle' (with sub-item 'Arbre de domaine'), 'Documents' (with sub-items 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', 'Gérer des documents'), 'Corpus' (with sub-items 'Créer corpus', 'Gérer corpus'), 'Analyse' (with sub-items 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', 'Gérer analyses validées'), 'Glossaires' (with sub-item 'Gérer des glossaires'), and 'Termes' (with sub-items 'Nouveau terme', 'Recherche de termes et exportations'). The main content area contains the heading 'Extraction de termes:' followed by instructions: 'Sélectionnez les options d'analyse', 'Entraîner l'extracteur', and 'Appliquer l'extracteur'. A 'Retour' button is located below these instructions. At the bottom left, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Analyse de corpus
Étape 2 de 2

Extraction de termes:

Sélectionnez les options d'analyse

[Entraîner l'extracteur](#)

[Appliquer l'extracteur](#)

Retour

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

3.1.4. Extraction de termes

- Entraïner l'extracteur
- Appliquer l'extracteur

Entraîner l'extracteur (1)

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation menu with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The main content area is titled 'Analyse de corpus' and 'Étape 2 de 2', with the instruction 'Sélectionnez les options d'analyse'. The central heading is 'Entraîner l'extracteur'. Underneath, there are several sections: 'Sélectionnez la langue pour l'entraînement' with a dropdown menu set to 'French'; 'Introduisez le nom du nouveau dictionnaire pour l'entraînement' with a text input field containing 'Medicine (heart diseases)'; 'Saisissez une brève description de ce dictionnaire pour l'entraînement' with a text area containing 'Pairon, J. (2009). Heart Diseases Dictionary. London: ...'; and 'Sélectionnez le dictionnaire pour l'entraînement' with a text input field containing 'C:\Documents and Settin' and a 'Navega...' button. At the bottom of the main area are 'Accepter' and 'Retour' buttons. On the left side, there is a sidebar with various menu items: 'Utilisateur: AMM', 'Groupe: IULATERM', 'Structuration conceptuelle' (with a link to 'Arbre de domaine'), 'Documents' (with links to 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', and 'Gérer des documents'), 'Corpus' (with links to 'Créer corpus' and 'Gérer corpus'), 'Analyse' (with links to 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', and 'Gérer analyses validées'), 'Glossaires' (with a link to 'Gérer des glossaires'), and 'Termes' (with links to 'Nouveau terme' and 'Recherche de termes et exportations'). At the bottom left, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

erminus

Gestió de corpus i terminologia en línia

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Analyse de corpus
Étape 2 de 2
Sélectionnez les options d'analyse

Entraîner l'extracteur

Sélectionnez la langue pour l'entraînement
French

Introduisez le nom du nouveau dictionnaire pour l'entraînement
Medicine (heart diseases)

Saisissez une brève description de ce dictionnaire pour l'entraînement
Pairon, J. (2009).
Heart Diseases
Dictionary. London: ...

Sélectionnez le dictionnaire pour l'entraînement
(Uniquement des fichiers texte codés en UTF8, avec un terme par ligne):
C:\Documents and Settin Navega...

Accepter Retour

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Entraîner l'extracteur (2)

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia

erminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Téléchargement du fichier réussi. Débuter l'entraînement...

chaîne du travail :

1. Filtrage de la nomenclature
2. Catégorie grammaticale
3. Entraînement syntaxique
4. Entraînement lexicque
5. Entraînement morphologique

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Appliquer l'extracteur

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation bar with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The main content area is divided into several sections:

- Utilisateur:** AMM
Groupe: IULATERM
- Structuration conceptuelle**
[Arbre de domaine](#)
- Documents**
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)
- Corpus**
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)
- Analyse**
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
[Gérer des glossaires](#)
- Termes**
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

The central part of the interface is titled 'Extraction de termes' and 'Analyse de corpus', indicating it is 'Étape 2 de 2'. The 'Nom de l'analyse:' field contains 'extraction heart'. Below this, the main action is 'Appliquer l'extracteur'. The configuration options are:

- Sélectionnez la langue:** English (dropdown)
- Sélectionnez le dictionnaire pour l'entraînement:** medicine3000 (dropdown)
- Sélectionner le nombre maximum de résultats:** 100 (input field)
- Établir la fréquence minimale:** 1 (input field)
- Ignorer les chiffres du corpus

At the bottom, there are 'Accepter' and 'Retour' buttons. The footer contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

Résultats de l'extraction de termes



Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début | Instructions | Données de l'utilisateur | Projets | Sources | Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

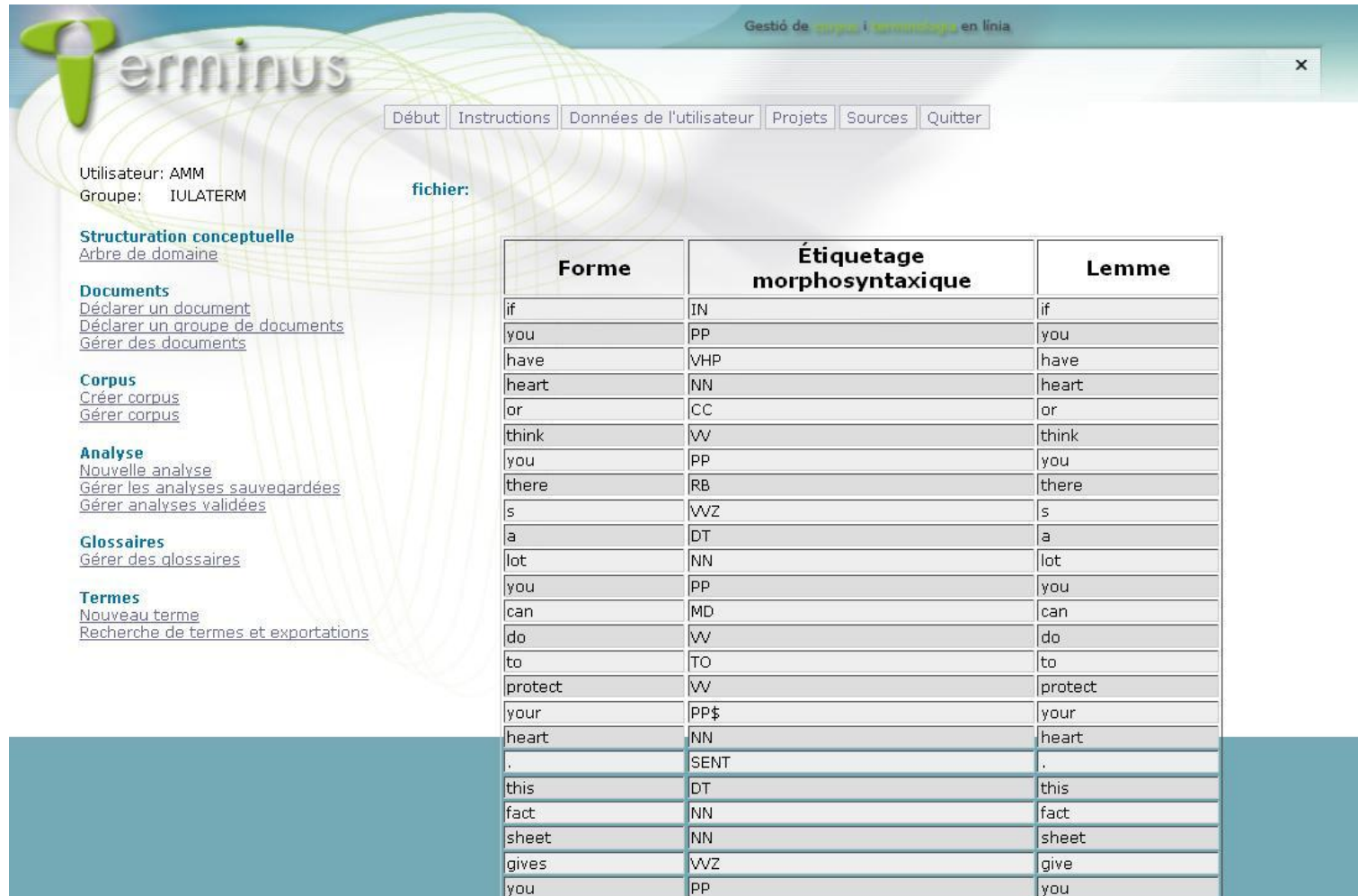
Extraction de termes

1. [Étiquetage morphosyntaxique.](#)
2. [Candidats-terme classés par pondération.](#)
3. [Découpage par modèle syntaxique.](#)

Le processus s'est déroulé correctement.

UNIVERSITAT POMPEU FABRA **iulaterm**

Résultats de l'extraction de termes : étiquetage morphosyntaxique



The screenshot shows the 'erminus' web interface. At the top, there is a navigation bar with the text 'Gestió de corpus i terminologia en línia' and a close button 'x'. Below this is a menu with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The user information section displays 'Utilisateur: AMM' and 'Groupe: IULATERM'. A 'fichier:' label is present. The main content area is divided into several sections: 'Structuration conceptuelle' with a link to 'Arbre de domaine'; 'Documents' with links for 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', and 'Gérer des documents'; 'Corpus' with links for 'Créer corpus' and 'Gérer corpus'; 'Analyse' with links for 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', and 'Gérer analyses validées'; 'Glossaires' with a link for 'Gérer des glossaires'; and 'Termes' with links for 'Nouveau terme' and 'Recherche de termes et exportations'. On the right side, a table displays the morphosyntactic tagging results for a list of words.

Forme	Étiquetage morphosyntaxique	Lemme
if	IN	if
you	PP	you
have	VHP	have
heart	NN	heart
or	CC	or
think	WV	think
you	PP	you
there	RB	there
s	WZ	s
a	DT	a
lot	NN	lot
you	PP	you
can	MD	can
do	WV	do
to	TO	to
protect	WV	protect
your	PP\$	your
heart	NN	heart
.	SENT	.
this	DT	this
fact	NN	fact
sheet	NN	sheet
gives	WZ	give
you	PP	you

Résultats de l'extraction de termes : candidats-terme classés par pondération



Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

fichier:

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Candidats-terme classés par pondération

Validar candidats-terme seleccionnés

(Si vous validez les candidats-terme sélectionnés, les autres candidats de la liste seront supprimés)

Rank		Forme	Lemme	Fréquence	Pondération
1	<input type="checkbox"/>	heart	heart	72	3722.077622
2	<input type="checkbox"/>	artery	artery	3	3547.843674
3	<input type="checkbox"/>	arteries	artery	3	1862.288329
4	<input type="checkbox"/>	angina	angina	4	1373.408643
5	<input type="checkbox"/>	cardiac rehabilitation	cardiac rehabilitation	6	1111.289611
6	<input type="checkbox"/>	heart disease	heart disease	16	1089.072293
7	<input type="checkbox"/>	blood	blood	12	998.714684
8	<input type="checkbox"/>	cardiac	cardiac	8	904.361941
9	<input type="checkbox"/>	disease	disease	2	541.566320
10	<input type="checkbox"/>	oxygen	oxygen	1	476.830590
11	<input type="checkbox"/>	plaque	plaque	3	475.177464
12	<input type="checkbox"/>	rehabilitation	rehabilitation	6	328.961626
13	<input type="checkbox"/>	coronary artery	coronary artery	1	316.072768
14	<input type="checkbox"/>	heart muscle	heart muscle	4	314.032567
15	<input type="checkbox"/>	cardiac reha	cardiac reha	1	308.715675

Résultats de l'extraction de termes : découpage par modèle syntaxique

Gestió de [llocs d'informació](#) en línia

[Début](#) | [Instruccions](#) | [Dades de l'usuari](#) | [Projets](#) | [Sources](#) | [Quitter](#)

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

ficier: D

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Découpage par modèle syntaxique

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Valider candidats-terme sélectionnés
(Si vous validez les candidats-terme sélectionnés, les autres candidats de la liste seront supprimés)

NN
 JJ NN
 NN NN
 JJ
 JJ NN NN
 NN NN NN
 VV NN
 VV
 NN NN NN
 NN JJ
 NN VV
 NP NN
 VV JJ NN
 NN JJ NN
 JJ NN NN NN
 VV NN NN
 JJ JJ
 NN NN NN NN
 NN NN NN NN

NN - (1.000000)

Retour

Rank	Forme	Lemme	Fréquence	Pondération
1	<input type="checkbox"/> heart	heart	72	3722.077622
2	<input type="checkbox"/> artery	artery	3	3547.843674
3	<input type="checkbox"/> arteries	artery	3	1862.288329
4	<input type="checkbox"/> angina	angina	4	1373.408643
5	<input type="checkbox"/> blood	blood	12	998.714684
6	<input type="checkbox"/> disease	disease	2	541.566320
7	<input type="checkbox"/> oxygen	oxygen	1	476.830590
8	<input type="checkbox"/> plaque	plaque	3	475.177464
9	<input type="checkbox"/> rehabilitation	rehabilitation	6	328.961626
10	<input type="checkbox"/> graft	graft	1	295.396414
11	<input type="checkbox"/> nhibi	nhibi	1	2.557598
12	<input type="checkbox"/> clot	clot	2	267.265801
13	<input type="checkbox"/> pain	pain	3	247.927182
14	<input type="checkbox"/> density	density	1	211.808346
15	<input type="checkbox"/> medicine	medicine	1	173.870818
16	<input type="checkbox"/> web	web	3	147.951759

JJ NN - (0.586453)

Retour

Rank	Forme	Lemme	Fréquence	Pondération
1	<input type="checkbox"/> cardiac rehabilitation	cardiac rehabilitation	6	1111.289611
2	<input type="checkbox"/> coronary artery	coronary artery	1	316.072768
3	<input type="checkbox"/> cardiac reha	cardiac reha	1	308.715675
4	<input type="checkbox"/> high blood	high blood	2	109.275148
5	<input type="checkbox"/> low density	low density	1	106.346593

Gérer les analyses sauvegardées

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminius

Début | Instructions | Données de l'utilisateur | Projets | Sources | Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Gérer les analyses sauvegardées

<input type="checkbox"/>	Nom
<input type="radio"/>	extracció termes EM_TAGGED.htm
<input type="radio"/>	extracció termes EM_ranked.htm
<input type="radio"/>	extracció termes EM_breakdown.htm
<input type="radio"/>	extracció termes TIC_TAGGED.htm
<input type="radio"/>	extracció termes TIC_ranked.htm
<input type="radio"/>	extracció termes TIC_breakdown.htm
<input type="radio"/>	concordances EM
<input type="radio"/>	concordances EM
<input type="radio"/>	concordances TIC
<input type="radio"/>	bigrames EM

Supprimer la sélection | Tout supprimer

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaTerm

Gérer les analyses validées

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Gérer analyses validées

Id	Nom
<input type="radio"/>	prova
<input type="radio"/>	prova2
<input type="radio"/>	bigrammes en +heart
<input type="radio"/>	association fr
<input type="radio"/>	asociación epilepsia

Créer enregistrements Supprimer la sélection Tout supprimer

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaterm

Initier la introduction des termes à la base de données à partir des analyses validées

Gestió de corpus i terminologia en línia

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Gérer analyses validées

Termes validés de l'analyse *undefined* (10638)

Id	Nom
<input type="checkbox"/>	port parallèle
<input type="checkbox"/>	port série
<input type="checkbox"/>	mémoire vive
<input type="checkbox"/>	micro ordinateur
<input type="checkbox"/>	mémoire cache
<input type="checkbox"/>	mémoire virtuelle

Créer enregistrements Supprimer la sélection Tout supprimer

Retour

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

3.3. Élaboration des registres de base de la données : Informations de base

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top, there is a navigation bar with the text 'Gestió de corpus i terminologia en línia' and a close button. Below this, a menu contains 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. The main content area is divided into several sections:

- User Information:** 'Utilisateur: AMM', 'Groupe: IULATERM'.
- Structuration conceptuelle:** 'Arbre de domaine'.
- Documents:** 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', 'Gérer des documents'.
- Corpus:** 'Créer corpus', 'Gérer corpus'.
- Analyse:** 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', 'Gérer analyses validées'.
- Glossaires:** 'Gérer des glossaires'.
- Termes:** 'Nouveau terme', 'Recherche de termes et exportations'.

The central part of the interface is a form for 'Informations de base'. It includes the following fields and options:

- Information de base:** A tabbed interface with 'Informations de base' selected. Other tabs include 'Contextes', 'Définitions', 'Équivalents', 'Renvois', 'Collocations', and 'Autres champs'.
- Lemme:** A text input field with an asterisk (*).
- Catégorie grammaticale:** A dropdown menu with an asterisk (*).
- Source du terme:** A text input field with a dropdown menu and an asterisk (*).
- Sélectionnez le glossaire de destination pour le terme:** A dropdown menu with an asterisk (*).
- Type de source:** A dropdown menu.
- Statut du terme:** A dropdown menu.
- Organisme de standardisation:** A dropdown menu.
- Marque géographique:** A dropdown menu.

At the bottom of the form, there are two buttons: 'Créer entrée' and 'Continuer l'édition'.

At the bottom of the page, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

3.3. Élaboration des registres de la base de données : Contextes

The screenshot shows the IULATERM web application interface. At the top, there is a navigation bar with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. Below this, the 'Contextes' tab is selected, showing a form for creating a corpus entry. The form includes a dropdown menu for 'Sélectionnez le corpus d'analyse:' set to 'heart disease' and a text input field for 'Introduisez la source:'. Below the form are buttons for 'Créer entrée' and 'Continuer l'édition'.

The main content area displays a list of 10 entries, each with a checkbox, a description, and a 'heart' tag. The entries are as follows:

<input type="checkbox"/>	1)		heart	disease, or think you do, there s a lot you can do to protect your
<input type="checkbox"/>	2)	This fact sheet gives you the key steps to control the disease, including how to survive a	heart	attack and prevent serious damage to
<input type="checkbox"/>	3)		heart	Caring for your is worth the effort.
<input type="checkbox"/>	4)	Use the information here to start today to take charge of your	heart	health.
<input type="checkbox"/>	5)		heart	What is disease coronary
<input type="checkbox"/>	6)		heart	A attack occurs when the plaque bursts and a clot forms over the plaque, blocking flow through the artery and preventing oxygen and nutrients from getting to the
<input type="checkbox"/>	7)	Even if you ve had surgery or other procedures to help with blood flow in your	heart	your arteries remain damaged.
<input type="checkbox"/>	8)		heart	There is much you can do to control disease, prevent a first or second
<input type="checkbox"/>	9)	Getting tested if you have been told that you have	heart	disease, you may have had one or more screening tests.
<input type="checkbox"/>	10)		heart	Additional tests that may indicate muscle damage or blood flow problems help doctors evaluate the severity of your

At the bottom left, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

3.3. Élaboration des registres de la base de données : Définitions

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top left is the Terminus logo, a green stylized 'T' with a lightbulb. The title 'Terminus' is in a large, light green font. To the right, the text 'Gestió de corpus i terminologies en línia' is displayed. Below this is a navigation bar with buttons: 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. A secondary navigation bar contains tabs: 'Information de base', 'Contextes', 'Définitions' (which is active), 'Équivalents', 'Renvois', 'Collocations', and 'Autres champs'. On the left side, there is a sidebar menu with sections: 'Utilisateur: AMM', 'Groupe: IULATERM', 'Structuration conceptuelle' (with sub-link 'Arbre de domaine'), 'Documents' (with sub-links 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', 'Gérer des documents'), 'Corpus' (with sub-links 'Créer corpus', 'Gérer corpus'), 'Analyse' (with sub-links 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', 'Gérer analyses validées'), 'Glossaires' (with sub-link 'Gérer des glossaires'), and 'Termes' (with sub-links 'Nouveau terme', 'Recherche de termes et exportations'). The main content area has a large text input field labeled 'Insérer la définition'. Below it is a label 'Introduisez la source' followed by a dropdown menu. At the bottom of the main area are two buttons: 'Créer entrée' and 'Continuer l'édition'. The footer contains the logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

3.3. Élaboration des registres de la base de données : Équivalents

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the title "Gestió de corpus i terminologia en línia" and a close button. Below this, there are several tabs: "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter". The main content area is divided into a left sidebar and a central form.

Terminus

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Information de base | Contextes | Définitions | **Équivalents** | Renvois | Collocations | Autres champs

Terme:

Langue:

Catégorie grammaticale:

Source de l'équivalent:

||

UNIVERSITAT POMPEU FABRA | iulaTerm

3.3. Élaboration des registres de la base de données : Renvois

The screenshot shows the Terminus web application interface. At the top, there is a navigation bar with the title "Gestió de corpus i terminologia en línia" and a close button (X). Below the navigation bar, there are several tabs: "Début", "Instructions", "Données de l'utilisateur", "Projets", "Sources", and "Quitter". The main content area is divided into a left sidebar and a central form area. The sidebar contains the following sections: "Utilisateur: AMM" and "Groupe: IULATERM"; "Structuration conceptuelle" with a link "Arbre de domaine"; "Documents" with links "Déclarer un document", "Déclarer un groupe de documents", and "Gérer des documents"; "Corpus" with links "Créer corpus" and "Gérer corpus"; "Analyse" with links "Nouvelle analyse", "Gérer les analyses sauvegardées", and "Gérer analyses validées"; "Glossaires" with a link "Gérer des glossaires"; and "Termes" with links "Nouveau terme" and "Recherche de termes et exportations". The central form area has a tabbed interface with "Renvois" selected. The form fields include: "Terme:" (text input), "Catégorie grammaticale:" (dropdown menu), "Gérer le type de renvoi:" (dropdown menu), and "Source du renvoi:" (text input with a dropdown arrow). At the bottom of the form, there are two buttons: "Créer entrée" and "Continuer l'édition". The footer of the page features the logos of "UNIVERSITAT POMPEU FABRA" and "iulaterm".

3.3. Élaboration des registres de la base de données : Collocations

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top right, it says 'Gestió de corpus i terminologia en línia'. Below this is a navigation bar with buttons: 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. A secondary navigation bar contains tabs: 'Information de base', 'Contextes', 'Définitions', 'Équivalents', 'Renvois', 'Collocations', and 'Autres champs'. The 'Collocations' tab is active. On the left side, there is a sidebar menu with sections: 'Utilisateur: AMM', 'Groupe: IULATERM', 'Structuration conceptuelle' (with sub-link 'Arbre de domaine'), 'Documents' (with sub-links 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', 'Gérer des documents'), 'Corpus' (with sub-links 'Créer corpus', 'Gérer corpus'), 'Analyse' (with sub-links 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', 'Gérer analyses validées'), 'Glossaires' (with sub-link 'Gérer des glossaires'), and 'Termes' (with sub-links 'Nouveau terme', 'Recherche de termes et exportations'). The main content area has a form for 'Collocation:' with a text input field, 'Catégorie grammaticale:' with a dropdown menu, and 'Position:' with another dropdown menu. Below the form are two buttons: 'Créer entrée' and 'Continuer l'édition'. At the bottom left, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

3.3. Élaboration des registres de la base de données : Autres champs

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top, there is a navigation bar with the title 'Gestió de corpus i terminologia en línia' and a close button. Below the navigation bar, there are several tabs: 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. A secondary set of tabs is visible, including 'Information de base', 'Contextes', 'Définitions', 'Équivalents', 'Renvois', 'Collocations', and 'Autres champs', with 'Autres champs' being the active tab.

On the left side, the user information is displayed: 'Utilisateur: AMM' and 'Groupe: IULATERM'. Below this, there are several sections with links:

- Structuration conceptuelle**
 - [Arbre de domaine](#)
- Documents**
 - [Déclarer un document](#)
 - [Déclarer un groupe de documents](#)
 - [Gérer des documents](#)
- Corpus**
 - [Créer corpus](#)
 - [Gérer corpus](#)
- Analyse**
 - [Nouvelle analyse](#)
 - [Gérer les analyses sauvegardées](#)
 - [Gérer analyses validées](#)
- Glossaires**
 - [Gérer des glossaires](#)
- Termes**
 - [Nouveau terme](#)
 - [Recherche de termes et exportations](#)

In the center, there is a 'Notes:' label followed by a text input field. Below the input field is a 'Créer entrée' button.

At the bottom of the page, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaTerm'.

Phase 4. Révision du travail et édition du glossaire

- Nouveau terme (Module Termes)
- Recherche de termes et exportation (Module Termes)

4. Recherche de termes et exportation :

Options de recherche

The screenshot shows the 'erminus' web application interface. At the top, there is a navigation bar with buttons for 'Début', 'Instructions', 'Données de l'utilisateur', 'Projets', 'Sources', and 'Quitter'. Below this, the user information is displayed: 'Utilisateur: AMM' and 'Groupe: IULATERM'. The main content area is titled 'Options de recherche' and contains several sections:

- Structuration conceptuelle:** Includes a link for 'Arbre de domaine'.
- Documents:** Includes links for 'Déclarer un document', 'Déclarer un groupe de documents', and 'Gérer des documents'.
- Corpus:** Includes links for 'Créer corpus' and 'Gérer corpus'.
- Analyse:** Includes links for 'Nouvelle analyse', 'Gérer les analyses sauvegardées', and 'Gérer analyses validées'.
- Glossaires:** Includes a link for 'Gérer des glossaires'.
- Termes:** Includes links for 'Nouveau terme' and 'Recherche de termes et exportations'.

The search options section includes:

- Options de recherche:** A tabbed interface with 'Options de recherche' selected. It contains radio buttons for 'Tous les termes' (selected) and 'Rechercher le terme:'. Below this is another radio button for 'Rechercher les termes qui réunissent les critères suivants:'.
- Search Criteria:** A grid of input fields and dropdown menus for various criteria:
 - Commence par: [input field]
 - Contient: [input field]
 - Se termine par: [input field]
 - Glossaire: [dropdown menu]
 - Projet: [dropdown menu]
 - Auteur du terme: [input field]
 - Langue: [dropdown menu]
 - Catégorie grammaticale: [dropdown menu]
 - Statut du terme: [dropdown menu]
 - Type de source: [dropdown menu]
 - Organisme de standardisation: [dropdown menu]
 - Marque géographique: [dropdown menu]
- Buttons:** 'Accepter' and 'Effacer les valeurs'.

At the bottom of the page, there are logos for 'UNIVERSITAT POMPEU FABRA' and 'iulaterm'.

4. Recherche de termes et exportation :

Format des résultats

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminus

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Options de recherche **Format des résultats** Champs à visualiser Autres options

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Voir les résultats dans le navigateur
 Exporter les résultats vers PDF
 Exporter les résultats vers TXT
 Exporter les résultats vers XML

Classer les termes par: ---

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

4. Recherche de termes et exportation : Champs à visualiser

Gestió de corpus i terminologia en línia

erminius

Début Instructions Données de l'utilisateur Projets Sources Quitter

Utilisateur: AMM
Groupe: IULATERM

Options de recherche **Format des résultats** **Champs à visualiser** Autres options

Sélectionnez les champs qui doivent apparaître dans les résultats de la recherche:

- Tous les champs
- Terme
- Langue
- Catégorie grammaticale
- Statut du terme
- Source du terme
- Options de recherche
- Type de source
- Organisme de standardisation
- Marque géographique
- Projet
- Nom de domaine
- Sous-domaine thématique
- Équivalents
- Renvois
- Collocations
- Notes
- Contextes
- Définitions

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA iulaTerm

Résultat d'une exportation

Gestió de **corpus** i **terminologia** en línia

Terminus

Début | Instructions | Données de l'utilisateur | Projets | Sources | Quitter

Utilisateur: M. Teresa Cabre
Groupe: IULATERM

Structuration conceptuelle
[Arbre de domaine](#)

Documents
[Déclarer un document](#)
[Déclarer un groupe de documents](#)
[Gérer des documents](#)

Corpus
[Créer corpus](#)
[Gérer corpus](#)

Analyse
[Nouvelle analyse](#)
[Gérer les analyses sauvegardées](#)
[Gérer analyses validées](#)

Glossaires
[Gérer des glossaires](#)

Termes
[Nouveau terme](#)
[Recherche de termes et exportations](#)

Recherche de termes et exportations

heart

nom
Anglais
SOURCE: In brief: Your Guide To Living Well With Heart Disease [en ligne]. Bethesda: National Institutes of Health. http://www.nlm.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf
TYPE DE SOURCE: Texte spécialisé
CONTEXTE: Caring for your heart is worth the effort.
SOURCE: In brief: Your Guide To Living Well With Heart Disease [en ligne]. Bethesda: National Institutes of Health. http://www.nlm.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf

ÉQUIVALENTS:
Français **cœur** *nom*

PROJET: Heart diseases
NOM DE DOMAINE: Médecine

[Afficher](#) [Modifier](#) [Supprimer](#)

heart attack

nom
Anglais
SOURCE: In brief: Your Guide To Living Well With Heart Disease [en ligne]. Bethesda: National Institutes of Health. http://www.nlm.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf
TYPE DE SOURCE: Texte spécialisé
CONTEXTE: A heart attack occurs when the plaque bursts and a clot forms over the plaque, blocking flow through the artery and preventing oxygen and nutrients from getting to the heart.
SOURCE: In brief: Your Guide To Living Well With Heart Disease [en ligne]. Bethesda: National Institutes of Health. http://www.nlm.nih.gov/health/public/heart/other/your_guide/living_hd_fs.pdf

COLLOCATIONS:
have a heart attack Verbale

PROJET: Heart diseases
NOM DE DOMAINE: Médecine

[Afficher](#) [Modifier](#) [Supprimer](#)

UNIVERSITAT POMPEU FABRA **iulaTerm**